

Vorwort zur 2. Auflage – Słowo wstępne do drugiego wydania

Zuerst möchte ich mich bei meinen Leserinnen und Lesern für die vielen Zuschriften mit Berichten und Rückmeldungen über die Zufriedenheit mit meinem Buch und dessen erfolgreiche Benutzung bedanken.

Przede wszystkim serdecznie dziękuję wszystkim czytelniczkom i czytelnikom za liczną korespondencję zawierającą sprawozdania i wyrazy zadowolenia oraz wiele cennych uwag odnośnie pierwszego wydania.

Inzwischen wurde dieses Buch auch ins Rumänische und Slowakische sowie Russische und Kroatische übersetzt. Die ersten beiden Übersetzungen sind vor allem für den Einsatz in Österreich und in der Schweiz vorgesehen.

Książka została przetłumaczona na rumuński i słowacki jak i na rosyjski i chorwacki. Książki w językach rumuńskim i słowackim są w obiegu z myślą o pracownikach w Austrii i w Szwajcarii.

Bei fast jedem Buch stellt man nach der Abgabe des Manuskripts fest, dass man manche Sachen anders oder ausführlicher bearbeiten könnte. Diese neuen Gedanken sowie die Anregungen meiner Leser habe ich in diese zweite Auflage eingearbeitet.

Często, po otrzymaniu pierwszego egzemplarza gotowej książki, autorzy stwierdzają, iż niektóre tematy mogły być dokładniej opisane czy wyjaśnione. Nowe pomysły oraz sugestie czytelników wprowadziłam do drugiego wydania.

Die wichtigsten Änderungen sind:

- Das Stichwortverzeichnis ist jetzt zweisprachig. So können auch die Verwandten des Betreuten besser ihr Anliegen finden.
- Ganz neu ist der Themenbereich Trennung, Sterben, Verabschieden (► Kap. 11).
- Ebenfalls neu sind allgemeine Informationen zur Auswahl einer geeigneten Agentur oder Pflegerinnenvermittlung (► Kap. 14).
- Ein neues Kapitel enthält wichtige Adressen in Deutschland, die das Einleben der Pflegerin unterstützen können (► Kap. 15).
- Die Tabellen mit Wörtern/Vokabeln wurden erweitert.
- Zum schnellen Finden einzelner Bereiche habe ich einige neue Abbildungen eingefügt, die beim Blättern im Buch sofort ins Auge fallen.

Istotne zmiany:

- *Indeks słów jest dwujęzyczny co ułatwi porozumiewanie się, także rodzinie osoby pielęgnowanej.*
- *Nowe tematy to: rozstanie/rozłąka, śmierć/umieranie, pożegnanie.*
- *Nowy rozdział z informacjami dotyczącymi wyboru odpowiedniej agencji opiekunek osób starszych.*
- *Kolejny rozdział zawierający ważne adresy, które mogą być przydatne w codziennym życiu opiekunki.*

- Poszerzony został wykaz słówek.
- Na marginesie stron znajdują się nowe ilustracje ułatwiające szybkie znalezienie odpowiedniego rozdziału.

Ich habe auch einige Zuschriften erhalten mit Berichten über die Arbeit als Pflegerin/Pfleger in Deutschland. Dabei wurde ein neuer Aspekt sichtbar: Viele Pflegerinnen werden nicht nur zur eigentlichen Pflege, sondern auch als Begleitperson, als Unterstützung im Alltag oder als „Lebenshilfe“ eingestellt. Die dabei betreuten Personen sind nicht körperlich pflegebedürftig, sondern nur aufgrund des Alters nicht mehr imstande, ihren Alltag alleine zu meistern.

*Otrzymałam korespondencję z opisami pracy opiekunek osób starszych, w której uwi-
docznił się nowy wymiar tego zajęcia. Wiele opiekunek sprawuje rolę osoby towarzyszącej,
pomagającej w codziennym życiu. Są to przypadki osób potrzebujących wsparcia ze względu
na podeszły wiek, a nie z uwagi na stan zdrowia.*

Um in meinem Buch dieser Erweiterung der Zielgruppe gerecht zu werden, nenne ich in der zweiten Auflage alle zu pflegenden Personen „der Betreute“ (wie in der ersten Auflage in der männlichen Form) und bleibe für die pflegende bzw. betreuende Seite weiterhin bei der Bezeichnung „die Pflegerin“ (weiblich).

*Wzięłam ten aspekt pod uwagę i w tym wznowionym wydaniu wszystkie osoby potrze-
bujące opieki nazwałam „podopieczny“ (jak w poprzednim wydaniu w formie męskiej),
a osobę opiekującą się „opiekunka“ (w formie żeńskiej).*

Ich hoffe, mit diesen Erweiterungen und Verbesserungen noch mehr Nutzen und Zufriedenheit bei meinen Leserinnen und Lesern zu erreichen, und freue mich weiterhin über jede Form von Feedback.

*Mam nadzieję, że to drugie, poprawione i rozbudowane wydanie mojej książki znajdzie
szeroki i pozytywny oddźwięk wśród czytelniczek i czytelników. W dalszym ciągu proszę
o uwagi i propozycje na adres: info@cct-konopinski.de.*

Nina Konopinski-Klein

Heilsbronn, Januar 2017

Vorwort zur 1. Auflage – Słowo wstępne do pierwszego wydania

- » Im Dezember 2013 waren in Deutschland 2,63 Millionen Menschen pflegebedürftig im Sinne des Pflegeversicherungsgesetzes (SGBXI). Mehr als zwei Drittel (71 % oder 1,86 Millionen) aller Pflegebedürftigen wurden zu Hause versorgt [...] Von diesen erhielten 1,25 Millionen Pflegebedürftige ausschließlich Pflegegeld – das bedeutet, dass sie in der Regel allein durch Angehörige gepflegt wurden. (Statistisches Bundesamt, Deutschland. Pressemitteilung Nr. 094 vom 12.03.2015)
- » *W grudniu 2013 było w Niemczech 2,63 miliona osób wymagających opieki (SGBXI). Ponad dwie trzecie (71 % lub 1,86 miliona) tych osób otrzymało opiekę w domu... Statystycznie 1,25 miliona osób pobierało zasiłek opiekuńczy, co oznacza, że opiekę sprawowali wyłącznie członkowie rodziny.*

Liebe Leserin, lieber Leser,

Droga Czytelniczko, drogi Czytelniku,

wenn Sie dieses Buch in der Hand halten, überlegen Sie oder haben sich bereits entschieden, künftig in Deutschland als Pfleger(in) älterer Menschen zu arbeiten.

Fakt, że wzięła Pani tę książkę do ręki oznacza, że zastanawia się Pani, a może nawet już zdecydowała się pracować w przyszłości w Niemczech jako opiekunka osób starszych.

Książka skierowana jest zarówno do kobiet jak i do mężczyzn, jednak dla ułatwienia czytania polskiego tłumaczenia „osoba opiekująca się“ (opiekunka) przedstawiona jest jako osoba płci żeńskiej.

Da ich selbst vor 30 Jahren mit Sprachkenntnissen nahezu an der Nullgrenze nach Deutschland kam, kann ich sehr leicht nachvollziehen, wo die größten sprachlichen Hürden liegen. Ich möchte Sie dabei unterstützen, die Verständigung zu erleichtern und sich dadurch besser in Deutschland einzuleben.

Jako że sama przed 30 laty przyjechałam do Niemiec ze znajomością języka niemieckiego mniej więcej na poziomie zerowym, wiem, gdzie leżą największe trudności językowe. Chcę Panią wesprzeć i ułatwić porozumiewanie się, by łatwiej się Pani żyło w Niemczech.

- » **Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich in Alltags- und Pflegesituationen zurechtzufinden.**

Ta książka pomoże Pani odnaleźć się w sytuacjach życia codziennego i w trakcie sprawowania opieki.

Die Ausschreibungen diverser Firmen bei der Suche nach geeignetem Personal zur Pflege deutscher Patienten setzen Kenntnisse der deutschen Sprache voraus. Ich gehe davon aus, dass Sie bereits einen Kurs absolviert haben oder gerade dabei sind, sich auf irgendeine

Weise mit Deutsch auseinanderzusetzen. Trotzdem fange ich in diesem Buch mit Basisinformationen an – mit der Aussprache, Begrüßungssätzen und leichten Gesprächen. Über die Tiefe der Unterhaltung können Sie jedoch selbst entscheiden, ich habe auch anspruchsvollere Vokabeln eingebaut.

W ofertach firm szukających personelu do opieki nad niemieckimi pacjentami istotnym warunkiem jest znajomość języka niemieckiego. Wychodzę z założenia, że ukończyła Pani odpowiedni kurs lub ma aktualnie kontakt z językiem. Pomimo tego zaczynam tę książkę informacjami podstawowymi: wymową, zwrotami pozdrowienia i prostymi rozmowami. Może Pani sama zdecydować o poziomie zaawansowania. W tym celu zamieściłam również trudniejsze wyrażenia.

Die Gliederung des Buches ist an Ihr tägliches Leben mit Ihrem Betreuten angepasst. Sie finden Beispiele für die Kommunikation mit Personen in unterschiedlicher Pflegebedürftigkeit. Es kann passieren, dass sich Ihr Betreuer aufgrund seines Zustandes nicht gut mit Ihnen unterhalten kann. Sie werden trotzdem Gelegenheit haben, zu sprechen: mit der Familie der Person, mit gesetzlichen Vertretern oder mit den Nachbarn und dem Arzt. Hierfür sind Sie gut gewappnet. Es kann aber auch sein, dass Ihr Betreuer nur körperlich eingeschränkt, dafür aber immer noch sehr fit im Kopf ist. Mit diesem Buch sind Sie auch für diese Möglichkeit gut ausgerüstet. Auf den folgenden Seiten entdecken Sie mehrere Beispiele, worüber Sie sich unterhalten können und was Sie gemeinsam unternehmen können.

Koncept książki jest dopasowany do Pani rutynowego przebiegu dnia, związanego z opieką nad osobą niepełnosprawną. Znajdzie Pani przykłady rozmów z osobami o różnym stopniu niesamodzielności. Może się zdarzyć, że Pani podopieczny nie będzie w stanie rozmawiać. Mimo tego, będzie Pani miała inne możliwości komunikacji: z rodziną osoby pielęgnowanej, z przedstawicielem prawnym lub z sąsiadami czy lekarzem. Do takich sytuacji będzie Pani dobrze przygotowana. Może się też zdarzyć, że osoba pielęgnowana będzie jedynie fizycznie upośledzona, ale bardzo sprawna umysłowo. Dzięki tej książce będzie Pani przygotowana również na taką okoliczność. Na dalszych stronach znajdzie Pani wiele przykładów, o czym można rozmawiać i co można wspólnie przedsięwziąć.

➤ **Das Buch ist so aufgebaut, dass Sie es, falls Sie Ihr Gegenüber nicht richtig verstehen, Ihrem Gesprächspartner vorlegen und ihn bitten können, entsprechende Wünsche und Formulierungen zu zeigen.**

Książka jest tak zredagowana, że nawet w przypadku, gdy Pani nie rozumie swojego rozmówcy, to może mu Pani ją pokazać i poprosić o wskazanie odpowiednich życzeń czy zwrotów.

Mit diesem Buch möchte ich nicht nur bewirken, dass Sie in jeder Situation des Pflegealltags schnell nachschlagen können, sondern auch dazu beitragen, dass Sie Ihre bereits vorhandenen Deutschkenntnisse verbessern bzw. perfektionieren. Nutzen Sie die breiten, leeren Seitenränder des Buches für eigene Bemerkungen, Vokabeln oder Notizen und machen Sie es so zu Ihrem ganz persönlichen Sprachbuch!

Ich möchte Sie dazu ermuntern, die deutsche Sprache zu lernen und dank dieser Fertigkeit so viele Kontakte wie möglich zu knüpfen.

Moim celem jest, aby ta książka była nie tylko poradnikiem w zakresie opieki nad osobą chorą, ale również pomocą w pogłębieniu znajomości języka niemieckiego lub nawet jego udoskonaleniu. Szeroki margines pozwala na wpisywanie własnych notatek czy słówek. W ten sposób stworzy Pani swój prywatny podręcznik do nauki języka.

Chcę zainteresować Panią językiem niemieckim, gdyż znajomość języka ułatwi Pani zawieranie wielu nowych znajomości i kontaktów.

Sollten Sie Anregungen, Ergänzungen und Ideen zu diesem Buch haben, schreiben Sie mich an. Ich freue mich und werde versuchen, diese in der nächsten Auflage einzuarbeiten.

Jeśli ma Pani jakiegokolwiek propozycje, uzupełnienia lub pomysły odnośnie tej książki, to proszę do mnie napisać. Ucieszę się z każdej otrzymanej uwagi i postaram się w następnym wydaniu wprowadzić ewentualne uzupełnienia. info@cct-konopinski.de

Ein deutsches Sprichwort sagt:

Niemieckie przysłowie mówi:

„Das beste Deutsch ist, das von Herzen kommt!“

„Najlepsza niemczyzna pochodzi z serca!“

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und Glück in Deutschland.

Życzę Pani/Panu dużo szczęścia i powodzenia w Niemczech.

Nina Konopinski-Klein

Heilsbronn, im November 2013



<http://www.springer.com/978-3-662-53562-2>

Polnisch-Deutsch für die Pflege zu Hause
Rozmówki polsko-niemieckie do opieki domowej
Konopinski-Klein, N.
2017, XVI, 253 S. 97 Abb., Softcover
ISBN: 978-3-662-53562-2